

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского»**

А.С. Куклина

ПУТЕШЕСТВИЕ ПО ИСПАНИИ VIAJES POR ESPAÑA

Учебно-методическое пособие

Рекомендовано методической комиссией Института международных отношений и мировой истории для студентов ННГУ, обучающихся по направлениям подготовки 41.03.05 «Международные отношения», 41.04.01 «Зарубежное регионоведение»

Нижегород
2019

УДК 811.134.2
ББК Ш147.21
К 65

К 65 ПУТЕШЕСТВИЕ ПО ИСПАНИИ (VIAJES POR ESPAÑA): учебно-метод. пособие [Электронный ресурс] / А.С. Куклина. – Нижний Новгород: Изд-во ННГУ, 2019. – 24 с.

Рецензент: канд. филол. наук, доцент **Е.Е. Белова**

В настоящем пособии собраны материалы на испанском языке, предназначенные для развития навыков работы с тестовыми заданиями, определения степени усвоения группой и каждым студентом материала по темам дисциплины, выявления структуры знаний на содержательном уровне.

Пособие предназначено для студентов бакалавров 2-го курса Института международных отношений и мировой истории, обучающихся по направлению подготовки «Международные отношения», «Зарубежное регионоведение».

Ответственный за выпуск: председатель методической комиссии
ИМОМИ ННГУ к.и.н., доцент Бушуева С.В.

УДК 811.134.2
ББК Ш147.21

© Нижегородский государственный
университет им. Н.И.Лобачевского, 2019

TABLA

| | |
|-----------------------------------|-----------|
| Предисловие | 4 |
| VIAJES. EL FERROCARRIL | 5 |
| DIÁLOGO I | 5 |
| DIÁLOGO II | 7 |
| DIÁLOGO III | 8 |
| DIÁLOGO IV | 9 |
| VIAJE EN AVIÓN | 16 |
| DIÁLOGO I | 16 |
| DIÁLOGO II | 16 |
| VIAJE EN BARCO | 18 |
| DIÁLOGO I | 19 |
| DIÁLOGO II | 20 |

Предисловие

В настоящем пособии собраны материалы обучающего и проверочного характера, предназначенные для повторения и систематизации знаний по лексической теме «Путешествие».

Пособие предназначено для студентов бакалавров 2-го курса Института международных отношений и мировой истории, обучающихся по направлению подготовки «Международные отношения», «Зарубежное регионоведение». Тем не менее, им с успехом могут пользоваться все, кто интересуется изучением испанского языка.

Композиционно материал пособия организован предельно четко. Пособие состоит: из адаптированных текстов по теме и диалогов, затем представлен целый ряд разнообразных грамматических и лексических упражнений. Включены следующие под темы: поезд, самолет, путешествие на корабле.

Указанная структура пособия позволяет преподавателю, работающему в группе, использовать его с большой эффективностью: преподаватель может по своему усмотрению выбирать для повторения ту или иную тему в зависимости от подготовленности группы к дальнейшему изучению.

Кроме того, пособие может быть использовано учащимися в качестве пособия для самостоятельной работы с целью восполнения тех или иных пробелов в знаниях лексики испанского языка.

Пособие может быть использовано учащимися в качестве пособия для самостоятельной работы с целью восполнения тех или иных пробелов в знаниях тематической лексики.

Учебное пособие окажет помощь студентам в процессе работы над лексикой и грамматикой испанского языка и в подготовке к сдаче выпускного квалификационного экзамена.

В пособие включены упражнения, направленные на развитие и закрепление грамматических и коммуникативных навыков, на увеличение словарного запаса профессионально-ориентированной лексикой.

VIAJES EL FERROCARRIL

Diálogo I

- ¿Es éste el despacho de billetes?
=Sí, señor.
-Un billete a Madrid.
=¿Sencillo o de ida y vuelta?
-De ida y vuelta. ¿A qué hora sale el tren?
=A las tres en punto del andén cuatro.
-¿Lleva coche cama y coche comedor?
=Sí, señor.
-¿Hay coche directo?
=No, señor; tiene usted que cambiar una vez.
-¿Me hace usted el favor de un horario?
=Tome usted. Hay que subir ya.
-Muchas gracias.

Vocabulario

viajar por ferrocarril
el despacho de billetes
un billete de ida y vuelta
¿a qué hora sale el tren?
andén, m
coche cama
coche comedor
cambiar de tren
subir al tren
viajero, m

realizar un viaje
= emprender un viaje (en tren, en avión, en barco)

encargar el billete de antemano
hacer preparativos
en vísperas de la partida
hacer las maletas
tener hecha la maleta
la maleta está sin hacer
meter las cosas en la maleta
objetos de tocador
artículos de primera necesidad
transportar a los pasajeros y las
cargas

Ejercicios

I. Lean Uds. bien el diálogo I.

II. Aprenda Ud. el vocabulario obligatorio.

III. Componga Ud. oraciones con las expresiones siguientes:

realizar un viaje, encargar un billete de ida y vuelta de antemano, hacer las maletas, en vísperas de la partida, artículos de primera necesidad, subir al tren, cambiar de tren.

IV. Traduzca al español las oraciones siguientes:

1. Я всегда заказываю билеты заранее.
2. Вчера, накануне отъезда в Москву, я уложил вещи в чемодан.
3. Когда отправляется Ваш поезд?
4. Я все еще не собрал чемодан.
5. Я хотела бы поехать в Испанию.

V. Reproduzcan Uds. el diálogo I.

VI. Escriba Ud. 10 preguntas con el léxico obligatorio.

VII. Busque Ud. en el diálogo los equivalentes españoles de: билетная касса, билет туда и обратно, спальный вагон, поезд отправляется с четвертой платформы, билет до Москвы.

VIII. Conteste Ud. a las preguntas siguientes:

1. ¿Suele Ud. viajar por placer? ¿Cuándo lo hace?
2. ¿Prefiere Ud. viajar por ferrocarril o emprender un viaje en avión?
3. ¿Encarga Ud. billetes de antemano o lo hace el día de la partida?
4. ¿Qué billetes prefiere Ud.: sencillos o de ida y vuelta?
5. ¿Cuándo hace Ud. preparativos para el viaje?
6. ¿Cuándo y con qué fin realizó Ud. su último viaje?
7. ¿Cambió Ud. de tren cuando viajaba la última vez?
8. ¿Cuando Ud. viaja, ¿mete muchas cosas en la maleta o sólo toma consigo artículos de primera necesidad?
9. ¿Cómo se siente Ud. en vísperas de la partida?
10. ¿Sabe hacer las maletas?

¿Sabes hacer las maletas?

Recuerda:

En vez de utilizar una maleta grande y pesada, utiliza dos medianas y ligeras.

Lleva sólo lo indispensable.

Pon las chaquetas, faldas y/o pantalones en el fondo de la maleta.

Pon los pijamas y las zapatillas encima de todo. Así, cuando llegues muy tarde a tu destino, no tendrás que deshacer la maleta antes de dormir.

En los rincones de la maleta pon los calcetines, las medias, y los pañuelos y otros artículos pequeños.

Pon los zapatos en una bolsa, así no te ensuciarán la ropa.

Lleva los artículos de tocador en un estuche o en alguna maletita especial.

No pongas el dinero ni tus documentos en la maleta; ponlos en una bolsa o cartera especial.

Ten siempre a mano la bolsa o cartera donde llevas el dinero y tus documentos.

Ten también a mano algunas tabletas para el mareo o el dolor de cabeza.

Finalmente, haz siempre tus maletas con tranquilidad y en forma ordenada.

Ud va de vacaciones con un amigo español. Su amigo no es una persona práctica y necesita ayuda. Siga los modelos que se dan a continuación y conteste a sus preguntas.

| Preguntas: | Respuestas: |
|--------------------------------|---|
| ¿Dónde pongo los pantalones? | Ponlos en el fondo de la maleta. |
| ¿Pongo el dinero en la maleta? | No lo pongas en la maleta; ponlo en una cartera especial. |

- a. ¿Dónde pongo las chaquetas?
- b. ¿Dónde pongo los pijamas?
- c. ¿Pongo las zapatillas debajo de todo?
- d. ¿Dónde pongo los calcetines y los pañuelos?
- e. ¿Dónde llevo los artículos de tocador?
- f. ¿Pongo los documentos en la maleta?

Diálogo II

En la estación

-Un primera para Madrid.

=¿Sencillo o de ida y vuelta?

-¿Por cuánto tiempo es valedero el billete de ida y vuelta?

=Es valedero por un mes.

-Entonces no me conviene porque pienso quedarme tres meses por lo menos.

=Como usted quiera.

-Toma esa maleta, Juanito, y yo ésta. Puedes pasar a la sala de espera mientras yo facturo mi baúl en la sala de equipajes.

=Bueno, allí te espero.

-Ya está arreglado todo. Este es el tablón que me dieron para reclamar mi baúl.

=¿A cuántos kilos de equipaje tienes derecho?

-Tengo derecho a treinta kilos, pero el baúl pesa solamente veintidós kilos.

=Ya podemos subir a buscarte un buen sitio junto a la ventanilla.

-Oiga, mozo. Venga acá. Lleve usted estas maletas al tren y súbalas a un departamento de primera. Tome usted la propina.

=Tú sube también porque el tren no tardará en ponerse en marcha.
-Bueno, adiós, Juanito.
=Adiós. No te olvides, en cuanto llegues, de ponernos un telegrama.
-No se me olvidará.

Vocabulario

| | |
|--|--------------------------------------|
| un primera para... | reclamar el baúl |
| ser valedero por... | tener derecho a 30 kilos de equipaje |
| facturar el baúl en la sala de equipajes | departamento, m = compartimiento, m |
| | ponerse en marcha |

Ejercicios

I. Lean con buena pronunciación y entonación el diálogo II.

II. Aprenda Ud. el vocabulario obligatorio.

III. Componga Ud. una situación con el léxico obligatorio.

IV. Busque Ud. equivalentes españoles de las palabras y expresiones siguientes:

Быть действительным в течение месяца, иметь право на 30 кг багажа, купе поезда, отправлять багажом.

V. Aprendan Uds. el diálogo II de memoria.

Diálogo III

-Ya estamos en marcha. Pero todos los asientos están ocupados.
=Aquí tiene usted un asiento desocupado. ¿Me hace el favor del billete?
-¡Ay! No lo encuentro.
=Se le ha caído a usted. Ahí está.
-Muchas gracias. Tome usted. ¿Cuándo llegamos a la primera estación?
=A las siete y veinte, pero no se puede bajar porque sólo paramos dos minutos.
-Muchas gracias.
=¿Ha facturado usted su baúl?
-No tengo baúl. Sólo tengo dos maletas.
=Muy bien. Aquí está prohibido fumar.
-Entonces voy al coche fumador.
=Es el coche siguiente.

Vocabulario

asiento, m

llegar a la estación

bajar del tren

parar

llamar al mozo de cuerda

Ejercicios

I. Lean Uds. bien el diálogo III.

II. Reproduzcan el diálogo III en parejas.

Diálogo IV

En la estación

- ¡Vaya una cola! A lo mejor nos quedamos sin asiento.

= ¡Ca, hombre! Mire qué pronto despachan. Ahora nos llega el turno.

- Deme dos terceras, ida y vuelta, a Toledo. Tiene usted que cambiarme este billete.

No tengo suelto. Muchas gracias.

= Ya podemos pasar al andén.

- Dese prisa, no sea que perdamos el tren.

= ¡Qué va! ¡Si hay tiempo de sobra!

- (Entrando) Pero no lo veo.

= Es que todavía no habrá entrado, pues según aquel letrero lleva quince minutos de retraso.

- Menos mal. De haber salido a la hora, nos quedábamos en tierra.

= Me hace usted el favor de tener una mira a esta maleta mientras yo averiguo el itinerario. Vuelvo en seguida.

- Con mucho gusto. ¡Cuánto pesa! ¡Ni que fuera de hierro!

= Ya estoy aquí. No hay quien me dé razón.

- Entonces subamos ya para escoger buenos asientos y colocar las maletas en la red.

Vocabulario

quedarse sin asiento

perder el tren

llevar 15 minutos de retraso

averiguar el itinerario

colocar las maletas en la red (rejilla, f)

Ejercicios

I. Lean Uds. el diálogo IV con buena entonación y pronunciación.

II. Aprenda Ud. el vocabulario obligatorio.

III. Componga Ud. 5 oraciones con el léxico del diálogo IV.

IV. Conteste Ud. a las preguntas siguientes:

1. ¿Ha perdido Ud. el tren una vez?
2. Cuando el tren para en las estaciones, ¿baja Ud. del tren?
3. Si tiene Ud. maletas, las coloca en la red, ¿verdad?
4. Si tiene Ud. muchas maletas, ¿llama al mozo de cuerda?
5. ¿Para qué sirve el tablón de anuncios?
6. ¿Dónde estaba estacionado su tren durante el último viaje?
7. ¿Cuántos minutos lleva de retraso su tren?
8. Viajando en tren, ¿se ha quedado Ud. una vez sin asiento?

V. Aprendan Ud. el diálogo de memoria.

VI. Haga preguntas a las palabras subrayadas:

1. Dolores ha hecho de antemano sus maletas.
2. Ella tiene dos maletines y un baúl.
3. Lleva su equipaje a la estación para facturarlo.
4. Su amigo y él encargan los billetes en una agencia de viajes.
5. Con ellos viajará el hijo del señor Fernández.
6. Para ir a la estación toman un taxi.

VII. Describa Ud. su último viaje por ferrocarril.

VIII. Exprese Ud. sorpresa:

1. Si ayer yo hubiera comprado billetes para Moscú, habría podido encontrarme con mi amigo.
2. El tren se puso en marcha cuando subí al vagón.
3. Mañana iré a Madrid.
4. Pedro facturó el equipaje.
5. Llamé al mozo de cuerda y le entregué mi maletín.

IX. Apruebe Ud. lo dicho:

1. Es muy agradable emprender un viaje a España.
2. A veces en la agencia de viajes hay prospectos.
3. Es cómodo comprar reservas sacando el billete con unos días de antelación.
4. Viajando conocemos otros países, otras gentes y otros pueblos.
5. Los viajes desempeñan un gran papel en las relaciones humanas.

X. Objete Ud.:

1. Pienso que este itinerario será el más interesante.
2. Pienso que el tren 2 está estacionado en el andén I.

3. Es mejor que Ud. utilice el rápido.
4. Hace falta hacer el equipaje.
5. Voy a facturar las maletas grandes.
6. El tren saldrá a las doce en punto.

XI. Conteste Ud. a las preguntas según el modelo:

Si realizo el viaje en tren, encargaré el billete de antemano. Y usted, ¿si realizara el viaje en tren, encargaría el billete de antemano?

1. Si viajo en tren, encargo billetes de ida y vuelta. ¿Y usted?
2. Si hago la maleta en vísperas de la partida, mañana iré a tu casa para despedirme de ti.
3. Si voy a la estación de ferrocarril, llamaré el taxi por teléfono.
4. Si tengo el equipaje de mano, lo pondré en la rejilla.
5. Si el tren va despacio, podré subir al tren.
6. Si el tren para en la estación siguiente, compraré los periódicos en el kiosco.
7. Si tengo maletas pesadas, llamaré al mozo de cuerda.
8. Si tengo tiempo, iré a la agencia de viajes.
9. Si tomo el tren expreso podré alcanzar el tren para Granada.
10. Si el tren lleva retraso, no podré alcanzar el tren para Sevilla.

Texto

Un viaje a Barcelona

- Buenos días, señor, - me dijo el dependiente, al mismo tiempo que entraba en la oficina de Turismo Español. Mi abuelo era de Valencia y yo me parezco a él por lo que toca a las facciones y al color de la tez. Por lo tanto mucha gente a quien encuentro por vez primera cree que soy español. Me gustaría muchísimo hablar bien el español y no perdí la oportunidad de usar dicha lengua, dirigiéndole la palabra. – ¿En qué puedo servirle? – continuó el dependiente.

= Buenos días – repliqué. – Esto es lo que me atrae a mí aquí. Quiero pasar las vacaciones en España pero no dispongo de mucho tiempo.

- Muy bien, señor. Entonces lo importante es llegar allí rápidamente.

= Eso es. Pero no quiero ir en avión. Es demasiado caro.

- ¿Qué parte de España desea visitar?

= En primer lugar voy a Barcelona.

- ¿Le gustaría ir en barco?

= No. Siempre me mareo mucho. ¿No hay un tren directo desde París?

- Seguramente, señor. El expreso sale de la estación Quai d'Orsay a las 8 de la noche y llega a Barcelona poco después de las 12 – un viaje de diez y seis horas.

- Excelente. Sin duda un billete de ida y vuelta será más barato. Pero no estaré mucho tiempo en Barcelona. Deme pues por favor un billete, sólo ida, de segunda clase. Pienso salir el viernes de la próxima semana.

Llovía cuando salí de Londres. Pero en llegando a Dover me encontré con que el tiempo había aclarado. El sol brillaba. Hacía calor y yo estaba contento de ver que la mar estaba tranquila. La travesía de Dover a Colais duró solamente una hora y a eso de las seis me encontraba en París. Como sólo pensaba estar fuera de casa 15 días, no tenía equipaje facturado, sino sólo una maleta, la cual pasé por la ventana del vagón a un mozo. El llamó a un taxi, el cual me condujo a la estación. El tren no debía salir hasta las 8, por tanto cené en el restaurant de la estación.

La oficina de turismo me había reservado un asiento de frente a la locomotora y estuve contento de encontrar, cuando el tren salió, solamente otro pasajero en el compartimiento: un caballero español que me dijo que volvía a Barcelona después de haber pasado tres semanas en Francia.

Teniendo en cuenta que yo era extranjero, me hablaba despacio y podía yo entenderle mucho de lo que me decía. Como yo estaba cansado después del viaje desde Londres, muy pronto me acosté en el asiento, con la cabeza descansando en una almohada alquilada por 4 francos a un oficial de la Compañía de ferrocarriles. No dormía muy bien, pero no lo sentí, y cuando me desperté me encontré con que el tren pasaba por el corazón de los Pirineos.

El dependiente de la Oficina de turismo me había dicho que había dos rutas para Barcelona. Podía pasar la frontera por Port-Bou o por Puigcerdá. Escogí la última y me alegré de haberlo hecho. El escenario era magnífico. A los dos lados de la vía, las montañas bañadas por los rayos del sol que hacía poco había salido, se elevaban a gran altura. En las cumbres había restos de nieve y arroyuelos se deslizaban por sus lados para unir sus aguas al naciente río cerca de la vía del tren. El tren pasó por la pequeña república de Andorra, la cual hasta hace poco tiempo no tenía casi ninguna comunicación con España y Francia.

Pronto llegamos al último pueblo del lado francés. Entonces el tren pasó la frontera y se paró en la estación de Puigcerdá. Todos los pasajeros salimos del tren y nos dirigimos a la Aduana. Un oficial me miró el pasaporte y me revisó el equipaje. Me preguntó si tenía algo que declarar. Le dije que no, y me permitió volver al tren. Después de media hora de espera el tren salió de la estación y poco a poco nos fuimos alejando de las montañas. Miré el paisaje y me entretuve anotando los nombres de las estaciones. El tren se paraba en muchas de ellas. El compartimiento donde yo iba, estaba ahora lleno y yo hacía cuanto podía para entender lo que decían mis compañeros de viaje. No era muy fácil, puesto que muchos de ellos hablaban el catalán, que es muy diferente del español. Por fin el tren llegó. Llamé un taxi y me dirigí al hotel donde había reservado una habitación.

-----El hotel donde yo me hospedaba estaba en una gran avenida conocida por las Ramblas, que se dirige desde el puerto hasta una magnífica plaza llamada Plaza de Cataluña. El propietario hablaba francés y también un poco de inglés, pues Barcelona es una ciudad cosmopolita, pero le dije que me hablara español pues estaba decidido a mejorar el conocimiento de la lengua. Sonriendo me dijo que era una idea excelente. Entonces subí a mi habitación que estaba en el segundo piso, me lavé, deshice la maleta y bajé al comedor. Había tomado una taza de café antes de pasar la frontera, pero desde entonces no había comido nada; tenía pues mucha hambre. Tuve

un excelente almuerzo, el cual consistió en entremeses, pescado, pollo, cocinado a la manera española, ensalada. Queso y frutas. Yo, de vinos no entiendo nada, y le dije al camarero que me trajera una botella de vino blanco de marca recomendable. Y en efecto, era admirable.

Después de comer descansé un rato en mi habitación. Y salí después para ver algo de la ciudad. Entré primero en una librería donde compré una guía de Barcelona con un mapa. Estudiando el plano, me sorprendió ver que gran parte de la ciudad es de tipo moderno, las calles se alargan en líneas rectas como las de una ciudad de Los Estados Unidos.

La parte en que yo me encontraba era el barrio más antiguo de Barcelona y contenía muchos pintorescos edificios e iglesias. Me dirigí primero a lo largo de las Ramblas hacia el puerto, dominado por una gigantesca estatua de Cristóbal Colón.

En muchos lugares de España hace mucho calor muy a menudo. Por esta razón durante el mediodía cierran las tiendas y la gente permanece en casa dos horas aproximadamente. Por esta pérdida de tiempo continúan el trabajo hasta más tarde de lo que se acostumbra en Inglaterra y cenan en lugar de a las siete, a las ocho o más tarde. Por tanto las representaciones en los teatros no comienzan hasta las nueve y mucha gente va a la cama después de media noche.

Barcelona es una ciudad comercial y sus habitantes son activos trabajadores. Allí nunca hace mucho calor. Sin embargo me encontré con que la cena en los restaurantes se sirve raramente antes de las ocho. Tuve pues mucho tiempo antes de cenar y me senté en un café para tomar una copa de Jerez.

Las Ramblas son una gran avenida a cuyos dos lados pasan los tranvías. En el largo paseo que se extiende por el centro de la avenida, hay kioscos, donde se pueden comprar periódicos, flores y tabaco. Me divertió el ver también venderse loros. Yo observaba todo esto con el más grande interés, mientras los habitantes, terminado el trabajo, paseaban arriba y abajo, riendo y hablando.

Mi habitación en el hotel daba a esta calle, que todavía, cuando me acosté, estaba llena de gente. Pero el ruido no me molestaba, y dormí bien. A la mañana siguiente, los cantos de los gallos me despertaron; al parecer mucha gente los tiene en los tejados y en los balcones de sus casas.

Me vestí rápidamente y tomé el desayuno. Leí los periódicos durante unos minutos y pensando cómo iba a pasar el día, decidí ir por tren a Sitges, un pueblecito en la costa, no lejos de Barcelona.

Vocabulario

I parte

la oficina de Turismo Español
disponer de mucho tiempo
ir en avión (en barco)
marearse
el expreso
ruta para...

pasar la frontera por ...
pasajero, m
la Aduana, f
revisar el equipaje
entretenerse

Ejercicios

- I. Lea Ud. un fragmento a elección.**
- II. Reproduzca la conversación con el dependiente de la oficina.**
- III. Relate Ud. sobre la ruta para Barcelona escogida por el inglés y sobre su viaje en tren.**

Vocabulario

II parte

hospedarse en un hotel
una guía de Barcelona
estudiar el plano

ir por tren a ...
deshacer la maleta

Ejercicios

- I. Cuente sobre la vida del inglés en Barcelona.**
- II. Describa Ud. Las Ramblas de Barcelona.**

En el tren

- ¿Están estos asientos libres?

= Sí, señor, están a su disposición. Ahora mismo acaban de desocuparse.

- Pues hemos tenido suerte, porque el tren va llenísimo.

= En este tren siempre viaja mucha gente. ¿Van ustedes lejos?

- Sí, señor, vamos a Salamanca, pero en Medina del Campo tenemos que cambiar de tren. ¿Y ustedes?

= Nosotros vamos primeramente a Madrid y después de algunos días continuaremos el viaje hacia el sur de España.

- ¡Entonces hacen Uds. un viaje bien largo! El sur de España es precioso, pero en verano hace allí muchísimo calor.

= Tiene Ud. razón, pero nosotros ya estamos acostumbrados al calor. Yo prefiero el calor al frío. Los padres de mi señora tienen en Granada un lindo carmen al pie de la Sierra Nevada, y allí se pasa el tiempo muy agradablemente y sin sentir.

- ¡Oh, Granada! ¡Debe de ser una bellísima ciudad! Todavía no he tenido la dicha de poder verla.

= No hay otra ciudad como Granada. ¡Qué de bellezas encierra en su recinto! El refrán dice muy bien que “Quien no ha visto a Granada no ha visto nada”.

- Sí, tiene razón mi señora, Granada es interesante por su posición y su hermosura, y no deja de serlo aún más por sus monumentos.

= El monumento más histórico y artístico de Granada será sin duda “La Alhambra”, ¿no es así?

- Sí, señor, es el famoso alcázar morisco, con sus típicos jardines, rodeados de graciosas arcadas, y llenos de naranjos, limoneros, granados, palmeras, adelfas, altos cipreses, surtidores y canales de agua. Rosas, claveles, lilas, jazmines empapan el ambiente de un perfume penetrante.

= ¿Está la Alhambra en medio de la ciudad?

- No, señor, está a media hora de la ciudad, sobre un cerro, cubierto de frondosos árboles que brindan agradable sombra en medio del calor sofocante. Desde este hay una vista magnífica.

= ¿Y qué me dicen Uds. De Sevilla, ciudad natal del célebre Murillo?

- Sevilla es la ciudad de los ensueños, de la melancolía, y de los romanticismos, pero es también una ciudad muy culta, industrial y comercial. Esta otra joya artística de España, en la que los ojos se pierden entre maravillas. Son tantas las bellezas que esta ciudad ofrece, que bien vale la pena de detenerse en ella algunos días.

= ¿Cuál es el monumento más interesante de la ciudad?

- Sin duda, la Catedral, antigua mezquita de los árabes, con una famosa torre, llamada “La Giralda”. En lo alto de esta torre hay una estatua colosal de bronce que representa la “Fe”. Cuadros magníficos de Murillo, Cano, Vargas, Valdés, y ricas esculturas de Montañés, Roldán y Delgado adornan tan precioso monumento. El “Alcázar” era la morada de los reyes árabes; el interior de las salas y de los aposentos es de una hermosura admirable; se queda uno asombrado de la finura de ornamentación.

= Por eso dice el refrán que “Quien no ha visto a Sevilla, no ha visto maravilla”, ¿no es así?

- Sí, señor, ese refrán encierra mucha verdad; Sevilla es una ciudad encantadora y encantada. En España tenemos muchas ciudades célebres por su estilo.

= ¡Y que lo diga Vd.! Si ir más lejos, ahí tiene Vd. Salamanca, que es un álbum arquitectónico, donde se encuentran modelos de todos los estilos cristianos. A propósito, ¿sabe Ud. quizás a qué hora llegaremos a Medina del Campo?

- No lo sé de seguro, voy a mirarlo en la guía. Aquí está. Oficialmente debemos llegar a las 16 pero el tren lleva ya casi veinte minutos de retraso.

Ejercicios

I. Lea Ud. con atención el diálogo y saque la información sobre Granada, Sevilla y Salamanca.

II. Imagínense que Uds. han realizado un viaje a España. Intercambien impresiones sobre Granada y Sevilla.

VIAJE EN AVIÓN

Diálogo I

En el mostrador de una línea aérea

Agente: Su billete, por favor.

Pasajero: Sí, señor. Aquí lo tiene Ud.

Agente: El vuelo 803 a Madrid. Me permite ver su pasaporte, por favor.

Pasajero: Aquí lo tiene Ud.

Agente: ¿Lleva Ud. equipaje?

Pasajero: Sí, tengo dos maletas.

Agente: Muy bien. Dos maletas facturadas a Madrid. ¿Y prefiere Ud. un asiento en la sección de fumar o en la sección de no fumar?

Pasajero: No fumar, por favor.

Agente: Tengo un asiento en la sección de no fumar, pasillo. ¿Está bien?

Pasajero: Sí, señor.

Agente: Muy bien. Aquí tiene Ud su tarjeta de embarque – asiento C en la fila 23. El vuelo sale a las ocho y media de la puerta número cinco. ¡Buen viaje!

Pasajero: Gracias.

Diálogo II

En el aeropuerto

- Por favor, señorita, ¿A qué hora tiene la salida el avión para Madrid?

= A las ocho y media. Usted tiene que presentarse una hora antes en la ventanilla número seis para facturar el equipaje.

- Aún tenemos media hora. ¿Te apetece tomar un café?

= Sí, pídemme un café con leche. Mientras, yo voy a comprar cigarrillos.

"¡Atención, atención! Señores pasajeros con destino a París, pasen por el control de pasaportes. Señores pasajeros con destino a Londres, diríjense a la puerta de embarque número seis. Señores pasajeros con destino a Madrid, diríjense a la ventanilla número seis y entreguen su equipaje."

- ¿Es aquí donde tenemos que entregar el equipaje?

= Sí, por favor, pongan las maletas en la báscula. La maleta negra pesa más de veinte kilos. Usted tiene que pagar exceso de equipaje.

- ¿Ves cómo tengo razón? No se debe viajar con tanto equipaje.

= Sí, es verdad. Pero yo no sé cómo es el tiempo en Madrid durante la primavera, y por eso llevo tanto ropa de verano, como de entretiempo.

Ejercicios

I. Lea Ud. los diálogos 1 y 2 con buena pronunciación y entonación.

II. Reproduzcan los diálogos dados.

VIAJE EN BARCO

Embarcándose

- ¿Cuándo sale el próximo para Nueva York?
= De hoy en ocho días sale el Reina María.
- ¿Puede usted reservarme un camarote de segunda clase o de clase turista?
= De clase turista me queda sólo la cama alta del camarote treinta y ocho, en la cubierta C.
- ¿Cuánto cuesta el pasaje?
= Ciento cuarenta dólares.
- Está bien. Lo tomaré. ¿En qué puertos hace escala?
= No hace escala en ningún puerto. La travesía es directa a Nueva York.
- Y ¿cuánto tiempo dura la travesía?
= Unos cinco días si no hay tormenta.
- ¡Ay! No me hable usted de tormenta, que en seguida me mareo. ¿Sabe usted algún remedio contra el mareo?
= Lo mejor es no pensar en ello y quedarse sobre cubierta.
- Si no me agrada la cama alta hablaré con el sobrecargo a ver si me la cambia.
= Lo hará con mucho gusto, si es que hay otra. ¿Tiene usted el pasaporte en regla?
- Sí, señor; está en regla y visado.
= Entonces, el sábado a las ocho puede usted ir a bordo.
- Muy bien. Adiós.
= Adiós. Feliz viaje.

Vocabulario

| | |
|----------------------|-----------------------------|
| embarcarse | pasaje, m |
| reservar un camarote | tener el pasaporte en regla |
| cama alta | sobrecargo, m |
| cubierta, f | ir a bordo |

Ejercicios

I. Lean Uds. el diálogo con buena entonación y pronunciación.

II. Aprenda Ud. el vocabulario dado.

III. Dígalo en español:

1. Не могли бы Вы забронировать мне каюту?
2. В каких портах он делает остановку?
3. Я предпочитаю остаться на палубе.

IV. Reproduzcan Uds. el diálogo.

¿Qué tal el viaje?

Pepe: ¡Hola! ¿Qué tal el viaje?

Miguel: Muy mal. Tuvimos muy mala suerte. El coche se averió varias veces, y no pudimos llegar a nuestra meta por falta de tiempo.

Pepe: ¿Qué os pasó?

Miguel: El primer día de viaje hizo un tiempo malísimo. Estuvo lloviendo todo el día y tuvimos que conducir muy despacio, ya que la carretera estaba muy peligrosa.

Pepe: ¿Dónde hicisteis noche?

Miguel: En el Parador de Gredos. Pero no pudimos ver nada por la lluvia y la espesa niebla.

Carmen: Al día siguiente, nos pusimos muy temprano en carretera. Conduje yo porque a Miguel le dolía mucho la cabeza, pero no llegamos muy lejos.

Pepe: ¿Por qué?

Miguel: El radiador del coche se estropeó y tuvimos que avisar a una grúa.

Pepe: ¡Qué mala suerte!

Miguel: ¡Eso no fue todo! Cuando ya estábamos otra vez en carretera, se nos volvió a estropear el coche. Esta vez fue una avería en la caja de cambios.

Pepe: ¿Y qué hicisteis?

Carmen: Avisar a un mecánico. Pero, como ya era muy tarde, no hubo otra solución que pasar allí la noche, en un hostal.

Miguel: A la mañana siguiente, regresamos a casa con un humor de perros. ¡A esto se redujo nuestro soñado viaje!

Pepe: ¡Cuánto lo siento!

Ejercicios

I. Reproduzcan el diálogo.

II. Relate sobre su viaje en coche.

Diálogo I

En un hotel

Aguirre - Tenemos reservado un cuarto para dos personas.

Empleado - ¿A nombre de quién?, me hace el favor.

A. - A nombre de Aguirre.

E. - ¿Por cuántos días?

A. - Por unos tres o cuatro días, nada más.

E. - A ver... En efecto aquí está su telegrama. Si necesitara para tres personas, podría ofrecerle un número en el segundo piso que tiene vistas al parque. Puedo ofrecerle el número 62 en el cuarto piso.

A. - ¿Tiene cuarto de baño?

E. - Naturalmente.

A. - ¿Cuál es el precio?

E. - 100 euros diarios, incluido el desayuno. La comida y la cena aparte. El desayuno se lo servirán en la habitación cuando ustedes quieran.

A. - ¿Podríamos ocuparlo ahora mismo?

E. - Tiene la bondad de llenar el impreso. Ya sabe lo que hay que indicar.

A. - Sí, sí; nombre y apellidos, nacionalidad, viene de ... se dirige a ... objeto del viaje: negocios, asuntos particulares, turismo.

E. - Sírvase firmar aquí. Esta es la llave del 62. Tengan la bondad de seguir al botones. El les acompañará.

Luisa A. - Sí, las habitaciones son amplias. Si hubiera más luz, me gustarían más.

Botones - ¿No quieren los señores enviar un telegrama desde su número? En nuestro hotel hay telégrafo.

A. - Mil gracias. Lo enviaremos con mucho gusto. Pídale a una camarera que venga, tenemos que darle a planchar unas cosas.

L.A. - (Examinando sus vestidos). Este vestido oscuro es para limpiar. Si no tuviera estas manchas, me lo pondría esta misma tarde.

Camarera - ¿Qué deseaban los señores?

A. - ¿Hay aquí una barbería? Llevo una barba de dos días pues tengo estropeado desde ayer el rasurador eléctrico?

C. - Sí, señor, en la planta baja.

A. - Estupendo. Bajo inmediatamente.

L.A. - Sí hubiera un buen salón de belleza, bajaría contigo.

C. - Sí, que hay, con manicura, masaje, etc.

Vocabulario

¿a nombre de quién?

¿por cuántos días?

objeto del viaje

seguir al botones

camarera, f

planchar

limpiar

barbería, f

rasurador eléctrico

salón de belleza

manicura, f

masaje, m

Ejercicios

I. Lean Uds. bien el diálogo “En un hotel”.

II. Componga Ud. 8 oraciones con las palabras y expresiones siguientes:

objeto del viaje, camarera, planchar, barbería, rasurador eléctrico, salón de belleza, manicura, masaje.

III. Hagan Uds. un diálogo por analogía con el dado.

Diálogo II

La salida del hotel

Huesped: La cuenta, por favor.

Cajero: ¿Su número de habitación?

Huesped: 228.

Cajero: ¿La señorita Martín?

Huesped: Sí, soy yo.

Cajero: ¿Algún cargo esta mañana? ¿Teléfono, desayuno?

Huesped: Ninguna llamada. Pero desayuno, sí.

Cajero: Total. ¿Quiere pagar en efectivo o con tarjeta de crédito?

Huesped: Prefiero pagar en efectivo.

Cajero: De acuerdo. Aquí tiene su recibo.

Ejercicios

- I. Reproduzcan el diálogo.

Ejercicios de gramática adicionales:

I. Cambie Ud. la oración, anteponiendo no.

Modelo: Pienso que esta fachada es hermosa.

No pienso que esta fachada sea hermosa.

1. Pienso que el edificio que hace esquina a la calle Minin es el Museo de Bellas Artes.
2. Estoy segura de que este edificio que se alza en el centro de la ciudad es muy confortable.
3. Pienso que Madrid cuenta con 5 millones de habitantes.
4. Creo que en esta ciudad hay bellos monumentos históricos.
5. Pienso que por esta calle se llega al Parque del Retiro.
6. Creo que allí hay muchos rascacielos.
7. Estoy segura de que la Gran Vía es la parte más moderna de la capital.
8. Pienso que esta calle nos lleva a la plaza de España.
9. Creo que muchos turistas visitan esta calle de la capital.

II. Ponga Ud. la preposición adecuada:

1. Madrid cuenta... más de 5 millones de habitantes.
2. La calle de Alcalá nos lleva... la Puerta del Sol... la plaza de la Cibeles y al Paseo del Prado.
3. El Museo del Prado se inauguró...1819.
4. Por la misma calle de Alcalá se llega... parque del Retiro.
5. Desde la Puerta del Sol se va... la calle Mayor... viejo Madrid.

III. Coloque Ud. el artículo necesario:

1. Aquí, en... Puerta del Sol, corazón de Madrid y corazón de España; aquí frente a ... edificio que hasta no hace mucho tiempo fue Ministerio de la Gobernación, se encuentra ... kilómetro cero. De aquí parten todos ... caminos de España.
2. Ocupa ... centro de ... Plaza Mayor ... estatua de Felipe III, en bronce. ...domingos por ... mañana se celebra, al aire libre, ...bolsa filatélica.
3. Córdoba es ... de ... más bellas ciudades andaluzas. Cuenta con monumentos de renombre universal.
4. Se ofrece ... magnífico panorama de barrios de nueva Nizhni Nóvgorod.

IV. Rellene los puntos con la forma verbal necesaria:

1. No es exacto que la ciudad (ser fundado) ... en el siglo XVI.
2. Me alegro de que Dolores (visitar) ... el Kremlin.
3. No es verdad que este edificio (ser erigido) ... según el proyecto del escultor Kibálnikov.
4. ¿No piesen Uds. que la fachada del edificio (dar) ... a la plaza?
5. Acaso los jóvenes (llegar) a Nizhni Nóvgorod.
6. No dudo que en el lado opuesto (alzarse) ... el monumento a Cervantes.
7. Quizá el malecón (ser) ... el lugar preferido de los estudiantes.
8. En la casucha no había nadie quien (poder) ... informarme del camino.
9. Aconsejé a mi hermana que (visitar) ... el Museo del Prado.
- 10.No hay ningún moscovita que no (venir) ... al monumento a Puchkin para rendir tributo al poeta.
- 11.Es inexacto que la Puerta del Sol la (construir) ... los moros.
- 12.Es posible que esta callejuela (llevar) ... al malecón.
- 13.Elena sentía mucho que sus amigos no (viajar) ... antes por España.
- 14.El padre quería que Irene (realizar) ... una excursión por el canal “Moscova-Volga”.
- 15.Temo que mi amiga no (contemplar) ... este magnífico templo.
- 16.Es agradable que la antigüedad (convivir) ... con los edificios modernos.
- 17.Me extraño de que este soberbio monumento de la arquitectura española no (ser) ... patrimonio nacional.

Sustituya Ud. los complementos por los pronombres:

1. He perdido el recibo.
2. He dirigido la carta al señor Juan Martínez.
3. Entregué el pasaporte al empleado.
4. Elena recibió un giro postal.
5. El cartero me entrega la correspondencia.
6. Nos escriben las cartas a Lista de Correos.
7. Te entrego la carta.
8. Le mando un telegrama.
9. Le escribimos las señas.
10. Me has escrito una carta.
11. Le doy un sobre.
12. Le envié un paquete postal.
13. Te remito una tarjeta postal.
14. ¿Quieres mandarme el telegrama?
15. Quiero entregarle una carta.
16. Escríbame la carta.

Алла Сергеевна Куклина

ПУТЕШЕСТВИЕ ПО ИСПАНИИ

Учебно-методическое пособие

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского».
603950, Нижний Новгород, пр. Гагарина, 23